

Xochipitzahuac, une chanson de noces moderne

Extrait du CD « Xochipitzahua, flor menudita. Del corazón al altar, música y cantos de los pueblos nahuas. El hablar florido del corazón nahua », Mexico, édité par Conaculta/INAH, 2005.

Présentation du texte

Cette chanson moderne originaire d'un village nahuatl de l'Etat de Morelos a été recueillie dans les années 1950. Elle était chantée à l'occasion des noces. Elle décrit les étapes du mariage contées par ses différents intervenants qui se présentent de façon burlesque : 1/Le fiancé (qui dit que la mère de la jeune fille se fâche car il ne l'a pas encore apaisée en payant le « prix de la fiancée » ou dot). 2/Un parent masculin de la jeune fille (qui va laisser celle-ci dans la demeure de son mari, car la résidence est patrilocale). 3/Cet homme ne manque pas de donner à la jeune fille de bons conseils en la laissant chez ses beaux-parents 4/5/ Les autres parents de la jeune fille sont aussi invités à la noce par les parents du marié, ils mangent et boivent. 6/La mère de la jeune fille lui prodigue également de bons conseils. 7/Maintenant la jeune fille est mariée et placée sous l'autorité de sa belle-mère ; celle-ci lui dit de s'apprêter à faire son devoir de femme mariée, c'est-à-dire à tisser et moudre le maïs. 8/ Et voici la chute : malgré tous les bons conseils qu'elle a reçus, la jeune femme se montre impertinente et dit à sa belle-mère qu'elle n'est pas venue travailler mais juste prendre son mari dans les bras. De bout en bout c'est un exemple de burlesque et d'humour nahuatl.

Sur le mariage dans des villages nahuas, voir : Danièle Dehouve : « Parenté et mariage dans une communauté nahuatl de l'Etat de Guerrero (Mexique) », *Journal de la Société des Américanistes*, 1978, t. LXV, p. 173-208. Téléchargeable sur <http://www.danieledehouve.com>

1/Xochipitzahuac ca (ica) noyoltlazo

Petite fleur, de mon cœur aimé,

Cualani monantzín

ta mère se fâche

Acmo (aocmo) (o)nicyolpacho

je ne l'ai pas encore apaisée (consolée)

2/In nèhuatl nican nixpanti
Quen ce cualli tiachcatzintli
Ca nocentetl tlanequiliz
Nic-hualcahua inin ichpocaltzintli.
 Achcauhtli : frère aîné, chef ;

Moi ici je me présente
 comme un bon aîné,
 avec toute ma bonne volonté,
 je viens ici laisser cette jeune fille.

3/Mani yen (ye) axcan
Mani yen (ye) moztla
In ichpocatl monamictiz
Nic-hualtlalia notlatlati
Ximixotili (xmixtili)
tlein xipan (ixpan) timonemiltiz.

maintenant
 ou demain
 la jeune fille se mariera
 je viens ici poser ma supplique :
 « fais attention
 comment tu vivras. »

Mani : está ; ixpan : à sa face ; ixtia : faire attention ; notlatlati, de tlatlauhtia : rogar, suplicar ;
 tlatlauhtiliztli : ruego, súplica (Siméon).

4/Sepa pani sepa tlani
amo machizti canin tlami
ica non (no) tlanecuilotatzintli
ma occequi ma nontlani (nontlàtlani).

Une fois par en haut, une fois par en bas
 on ne sait pas où ça se termine
 avec cette boisson achetée,
 je vais en demander encore un peu.

Machitia : dar a conocer ; machizti : saberse ; necuiloa : prestar con usura ; tla-necuilot-atl :
 liquide acheté à crédit ;

5/Nocontlalia nonahuatlàtol
Itechcopa in cequi ahuehuentoton
Axcan quema tiachcatzintzinti
Tic-hualcepancuacan huexolontoton.

Je dépose ma parole nahuatl
 près de ces petits *ahuehuetes*
 maintenant oui nous sommes des aînés,
 mangeons ensemble les petits dindons.

Techcopa (itechcopa) : près de lui ; tontli : suff., petit, indique la petitesse et le mépris ;

6/In ichpocatl monamicti
Ica isentetl tlanequiliz
In inantzin oquilhuique (oquilhui)
Amo no tlananquiliz.

La jeune fille se marie
 avec toute sa volonté (avec son consentement).
 Sa mère lui a dit :
 « Tu ne répondras pas. »

7/*Inin imonantzín oquilhúique (oquilhúi)* Sa belle-mère lui a dit :
Nanca (nican cá) ce cualli malacatl « voici un bon fuseau,
No xiczalo quen tiquítiz apprends comment tu tisseras,
Axcan (y)oticnec in tlacatl. (puisque) maintenant tu as voulu l'homme. »
 Iquiti : tisser ; icza : apretar ; zaloa : coller, penser ; aujourd'hui : apprendre, retenir.

8/*Amo onihuala oniquítico* « Je ne suis pas venue tisser,
Onihuala onitezico ni moudre (les galettes)
Nicnequi moconetzín je veux (j'aime) ton enfant,
Nan (nican ? o zan ?) onicnahuatéquico. Je suis venue le prendre dans les bras. »
 Nahuatéquí : abrazar ;

Grammaire :

---Nic-hualcahua ; Nic-hualtlalia ; Nocontlalia ; Tic-hualcepancuacan (optatif : ma ticcuacan in etl : mangeons les haricots, Launey, p. 84) : préfixes directionnels : hualehua : il part pour venir ici ; onehua : il part d'ici pour aller là-bas, Launey, p. 59.

---Timonemiltiz : révérentiel : Launey, p. 201 : tu te feras vivre, de nemilia.

---Oniquítico ; onitezico ; onocnahuatéquico (onicnahuatéquico) : conjugaison introverse accompli : co : oticchihuaco : tu es venu le faire, Launey, p. 214.